Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże padli bohaterowie i przepadł oręż wojenny! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, padli bohaterowie i przepadł wraz z nimi oręż bitewny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże padli mocarze i przepadły narzędzia wojny! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż polegli mocarze, a poginęła broń wojenna! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako polegli mocarze a poginęła broń wojenna? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże padli bohaterowie? Jakże przepadły wojenne oręża? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże padli bohaterzy, Poginęły rynsztunki bojowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego zginęli bohaterowie? Jak przepadł oręż wojenny? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto polegli dzielni wojownicy, przepadły narzędzia walki!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakżeż to mogli polec bohaterowie i przepaść broń wojenna? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як впали сильні і пропала віськова зброя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże legli mocarze, poginęły wojenne rynsztunki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże padli mocarze i wniwecz się obrócił oręż wojenny! |